

英汉对照

英语 报刊词语 精选

张 健★编著

Selected Words and Phrases
from English Language
Newspapers & Magazines

ENGLISH ENTERTAINMENT
休闲英语



The marketing communications manager at HSBC Insurance, Catherine Parkinson, said: "Typhoons are the most serious risk to properties and their contents for Hong Kong households after fire damage. It's a basic need."

世界图书出版公司

ADBERSHIP STILL PULL
UP SHOP IN THE GEN
ONLY NATURAL TH
SMART...
YOUR SHIFT IS



ng and h
to fight ba
oes not dro
m their ho
to the Legis
n very confie
e wrong. How
their homes wit
There are no s
d belongs to u
rein lies the c



1015347

英汉对照

英语 报刊词语 精选

*Selected Words and Phrases
from English Language
Newspapers & Magazines*

张 健★编著



ENGLISH ENTERTAINMENT

休闲英语

责任编辑:焦健

封面设计:王俭

**Selected Words and Phrases
from English Language
Newspapers & Magazines**

英语报刊词语精选

张健 编著

上海 世界图书出版公司出版发行

上海市武定路 555 号

邮政编码 200040

上海竟成印刷厂印刷

各地新华书店经销

开本:787×960 1/32 印张:8 字数:155 000

1997 年 8 月第 1 版 2000 年 3 月第 4 次印刷

印数:18 001-21 200

ISBN 7-5062-2944-7/H·85

定价:9.50 元

序

戴炜栋

随着我国改革开放的深入,英语在我们生活和工作中的作用也越来越明显。无论是从事对外贸易、科技研究,还是参与体育比赛、文化活动,甚至与国外的亲友联系,几乎都要用到英语。尽管语言学家已经发明了世界语,但是世界上实际应用最广的语言仍是英语。就此而言,英语是真正的“世界语”,至少目前如此,这也就是为什么学习英语能成为一种世界性热潮的原因。最近十多年来,我国也有越来越多的人投入到英语学习中,他们孜孜不倦地学习英语,刻苦勤奋地钻研英语。这固然是自身生活和工作的需要,但同样也是改革开放的需要,既符合自己的个人利益,也符合国家和民族的利益。

但是,对许多英语学习者来说,学习英语却很不容易,因为他们中大多数人都没有机会接受专业的英语训练,而只是利用业余时间学习英语。这样他们不仅缺少学习英语的语言环境,而且对学习英语的方法也不是很了解,常把精力花在反复背诵单词和机械操练英语句型上。这样做当然也有必要,但是光是背诵和进行机械的句式操练,毕竟过于单调和枯

燥,久而久之不仅使学习者产生沉重感乃至厌倦感,而且也很难取得好的学习效果。其实,学习英语的方式是多种多样的,背诵单词和进行句式操练是一种方法,但除此之外还有更多的途径,譬如广泛大量的阅读也是一种提高英语学习效果的有效手段。

上海世界图书出版公司即将出版的《休闲英语》丛书将给广大英语学习者提供一种新的学习样式。这种学习样式不是单纯地为学习而学习,而是将学习、娱乐、休息三者有机地结合起来,学习时不感枯燥,休息时不感负担,在欢快的气氛中不知不觉地将语言知识融汇贯通,寓学于休息之时,寓学于娱乐之中,达到事半功倍的效果。

计划中的《休闲英语》丛书有很多辑,有轻轻松松学英语系列,英汉对照的趣味幽默故事系列、名人演说系列、格言妙语系列,以及歌曲游戏系列等等。总之,《休闲英语》丛书的内容是丰富多彩的,它的面貌是活泼可爱的。我相信,它问世后一定会在不同年龄、不同层次、不同要求的英语学习者中找到知音,和大家成为好朋友。

1994年11月
于上海外国语大学

前 言

人们在阅读英语报刊时会遇到种种障碍,而词汇往往首先成为拦路虎。对于那些频繁见诸英语报端的缩略词、惯用词组、专有名词以及新词新义,读者常常感到力不从心,无所适从。解困释疑正是作者编写本书的宗旨。

为此,作者参阅了大量国内外英语报刊,择善而从,选定 3000 条代表政治、外交、社会、生活、金融、科技、教育、医学、体育等方面的常用单词、词组、缩略语和新词新义等,编写成这本小型而实用的《英语报刊词语精选》。取此书名,主要是言其精,而非诩其全。书中所收词语均属英语报刊阅读“核心词汇”,不包括最简单无需查阅的基础词汇或生僻怪词。

全书英汉对照,按英语字母顺序编排,查阅便捷;词语释义准确,例句可读性强,译文规范地道。为便于读者自学,书中所有单词还配注了国际音标。此外,为了增强本书的实用性,作者还特意编选了“汉语时事词语英译 100 例”等几则附录,以飨读者。

本书条目,不论单词或词组、短语,一概按英语

字母顺序排列,用黑体印刷。例句中出现的本条条目用斜体印刷,译文中该条目的对应释义则在中文词语下面加注划线。书中所用少量略语与一般英语词典同,如:“a.”表示形容词(adjective);“adv.”表示副词(adverbial);“n.”表示名词(noun);“v.”表示及物或不及物动词(verb);“vi.”表示不及物动词(intransitive verb);“vt.”表示及物动词(transitive verb)等,不一一列举。

本书在编撰过程中,承蒙上海外国语大学英语学院、新闻传播学院、图书资料中心、复旦大学新闻学院和上海图书馆等单位的多位老师、朋友的支持与帮助,虽是小若一字,短若一句,对我来说,却是受益匪浅而弥足珍贵的。此外,多亏有信赖有加的责任编辑、上海世界图书出版公司编辑部焦健女士的鼎力支持,本书才能在较短的时间内与读者见面。在此谨向他们及所有的良师益友致以深深的谢意;同时也恳切希望同仁及读者不吝指正。

张 健

1996年8月于

上海外国语大学新闻传播学院

内 容 简 介

本书精选英语报刊常用词语 3000 条,其中包括频繁见诸英语报端的缩略语(如 WHO〈世界贸易组织〉,PR〈公关〉,VD〈性病〉)和新词新义(如 moped〈助动车〉,job-hop〈跳槽〉,the other person〈第三者〉)等。所有词语及例句均出自国内外著名英语报刊。全书按英语字母顺序编排,查阅便捷;所收词语释义准确,例句可读性强,译文规范地道。书末还设有“英语报刊常用术语”、“汉语时事词语英译 100 例”等几则颇具针对性的附录。可供翻译人员、广大师生、新闻工作者、涉外工作人员、出国人员以及英语爱好者学习参考。

目 录

英语报刊词语精选	1—226
附录	227—245
I. 英语报刊常用术语	227
II. 世界主要英语报刊名称	232
III. 常见英语缩略语	237
IV. 美国部分城市、州别名	240
V. 汉语时事词语英译 100 例	241

A

abandon [ə'bændən] *vt.* 放弃; 抛弃: Many developing countries have already resolved to *abandon* efforts to bid for the Olympic Games. (许多发展中国家已决定放弃申办奥运会的努力。)

ABM ['ei'bi: 'em] (缩写) *anti-ballistic missile* 反弹道导弹: Analysts believe that both the plan itself and its clear intention to *abrogate* the *ABM Treaty* can only further erode mutual trust. (分析家们认为, 这一计划的本身及其毫不含糊的要废除反弹道导弹条约的意图, 都只能进一步危害相互信任。)

abolish the system of life-long tenure in leading post 废除领导职务终身制

/ə'boʊlɪʃ/ /ku:z/

abortive coup attempt 未遂政变

absent trial 缺席审判

absent voting 缺席投票

absolute majority 绝对多数

absolute monarchy 君主专制政体

/əb'səʊlɪt/

abstain from voting 弃权; 不投票

abuse of power for personal gain 以权谋私

academia [ˌækə'demia] *n.* 学术界

academic career 学历; 学业

academic city 大学城

academic credentials 学术资历; 学术造诣

academical year 学年

academician [əˌkædə'miʃən] *n.* 院士

Academy Award (美国)电影艺术与科学学会年度
奖; 奥斯卡金像奖

academy of sciences 科学院: “Botanical Gardens of China”, a book recording their development over the last 50 years, has been published in Chinese and French by Science Press under the Chinese *Academy of Sciences*. (一本记载中国植物园50年来发展历史的书籍《中国植物园》一书, 已由中国科学院所属的科学出版社以中法两种文字出版。)

accelerate [æk'seləreit] *v.* 加速: The editorial called on the whole people to be united with the Party central committee and strive hard to *accelerate* the realization of the four modernizations. (社论号召全国人民团结在党中央

的周围,为加速实现四个现代化而奋斗。)

accident ['æksɪdənt] *n.* 意外事件;事故

accompany [ə'kʌmpəni] *vt.* 伴随;陪同 *vi.* 伴奏

accomplice [ə'kɒmplɪs] *n.* 同谋犯

accord [ə'kɔ:d] *n.* 协定;协议: The officials of the two countries have signed a new grain sales contract, extending a recently expired *accord*. (两国官员已签署了一份新的粮食销售合同,从而延长了最近到期的一项协定。)

According to an anonymous source ... 据一位不愿透露姓名的消息灵通人士说……

/ə'kredɪt/
accredited journalist 特派记者

accumulated deficit 累计赤字

accuse [ə'kju:z] *vt.* 指责;控诉: It might *accuse* the company of not paying its taxes for the past four years. (它可能会控告这家公司没有交纳过去4年里应交的税款。)

acknowledge [ək'nɒlɪdʒ] *vt.* 承认: The prime minister *acknowledged* his country's expenditures have for years exceeded income. (总理承认国家的开支多年来已超过了收入。)/ The spokesman openly *acknowledged* that this ex-

pensive crash test, spectacular though it was, was not conducted primarily as a scientific experiment. (这位发言人公开承认,这次代价沉重的撞击试验虽然颇为壮观,但首先并不是作为科学试验而进行的。)

acoustics [ə'ku:stɪk] *n.* 音响效果: The performance was slightly marred by the hall's poor *acoustics*. (由于大厅音响效果不尽人意,演出因此稍受影响。)

acquit [ə'kwɪt] *vt.* 宣告……无罪; 无罪释放: He *was acquitted* of the charges. (指控不成立,他被无罪释放。)

acrobatic [ˌækroʊ'bætɪk] *a.* 杂技(表演)的: It was a rare experience to attend a show at once so innocent, so charming, so skilled, and so fresh as that given at the Shanghai *Acrobatic Theatre*. (既天真无邪又妩媚动人,既技艺绝伦又活泼新颖,能在上海杂技场看上这样一场表演,的确是人生一次难得的经历。)

acrobatics [ˌækroʊ'bætɪks] *n.* 杂技

across-the-board wage increase 全面增加工资

acting president 代总统

action platform 行动纲领

action policy 行动方针; 实施方针

active capital 流动资本

active substance 放射性物质

active trade balance 贸易顺差

activist ['æktivist] *n.* 活动家; 活跃分子

add [æd] *vt.* 1. 增加; 增添: One of the best ways farmers can make their land richer is to *add*

/ˈnaɪtrədʒən/ **nitrogen** to the soil. (农民们能够使他们的土地肥沃的最好办法之一, 就是在土壤中加施氮肥。)

plant 135 1 100 + 100 2. 接着说; 补充说; 又说: China has been relentless in its pursuit of economic reforms, and has adopted an earnest and down-to-the earth attitude in its WTO negotiations, the Chinese delegate *added*. (中国代表补充说, 中国一直在坚持不懈地进行经济改革, 并在世界贸易组织谈判中持认真务实的态度。)

administration party 执政党

administrative [əd'mɪnɪstrətɪv] *a.* 行政的; 执政的:

administrative structure (行政机构)/*administrative* authorities (行政当局)/*administrative* injunction (行政命令)/*administrative* policy speech (施政演说)

admit [əd'mɪt] *vt.* (admitted, admitted) 1. 承认:

Later, the foreign minister may *admit* what he had said on TV was wrong. (稍后, 这位外交部长可能会就其电视讲话的内容承认他是错的。) 2. 许可: Last week both the north and south Koreas *were admitted* into the United Nations. (上周, 南北朝鲜被获准加入联合国。)

admit the best examinee 择优录取

adopt [ə'dɒpt] *vt.* 采用; 选定; 正式通过: *adopt by acclamation* (鼓掌通过)/*adopt by consensus* (经过磋商一致通过)

adult education 成人教育

advance booking office 预售票处

advanced country 发达国家

advanced production worker 先进生产者

adverse trade balance 贸易逆差

advertise for employee 招聘

advisory body 顾问团

advisory service 咨询服务

affirm [ə'fɜ:m] *vt.* 肯定; 确认

after-sale service 售后服务

agency ['eɪʒənsi] *n.* 办事处

agenda [ə'dʒendə] *n.* 议事日程: All this is part of the President's *agenda* as he begins a week-long five-nation European tour. (所有这些是总统为期一周的欧洲五国之行的部分议事日程。)

agenda item 会议事项; 议事安排

aggression [ə'ɡreʃən] *n.* 侵略; 侵略行为

agree on 一致同意

agreed formula 商定的方案

agreement [ə'ɡri:mənt] *n.* 协定; 协议

agricultural people to be given non-agricultural status 农转非: Job opportunities being limited, the number of *agricultural people to be given non-agricultural status* should be strictly restricted. (在求职不易的情况下, 农转非应严格加以控制。)

agro-economic zone 农业经济区

agro-industrial complex 农工联合企业

aid-giving agency 援助机构

AIDS ['eɪdz] 〈缩写〉 acquired immune deficiency
/ɪn'ɡreɪtɪd/ 7.

Acquired Immune Deficiency
syndrome 艾滋病; 获得性免疫缺损综合症

air bus 空中公共汽车; 中短途客机

air coach 普通客机

air corridor 空中走廊

air crash 飞机坠毁事件; 飞机失事

air of tension 紧张气氛; 紧迫感

air route 航线: A new *air route* linking Tokyo and San Francisco officially began operation on Saturday. (连接东京与旧金山的一条新航线于星期六正式启用。)

airlift ['ælift] *vt.* 空运

airtel ['ætel] *n.* 机场旅馆

album ['ælbəm] *n.* 唱片集; 歌曲专集

Al Fatah [ˌɑ:l fa:'tɑ] = **Fatah** [fa:'tɑ] 法塔赫 (巴勒斯坦解放组织的主流派)

alien domination 外国统治

allege [ə'ledʒ] *v.* 宣称; 坚持说; 主张: The former South Korean President, now on his 14th day-of fasting, still *alleged* that he was innocent. (已绝食14天的韩国前总统仍然坚持说他是无罪的。)